In alle documenten:

Voortdurend[1] : *Continous* dat volgens Cambridge English Dictionary betekent: without a pause or interruption, in plaats van
continual (CED: happening repeatedly, usually in an annoying or not convenient way) of
temporary (CED : not lasting or needed for very long)

Erfpacht : *Leasehold* (volgens Cambridge English Dictionary: the legal right to live in or use a building or piece of land for an agreed period of time) in plaats van
Leasehold right (CED kent word alleen zonder toevoeging right) of
Ground rent dat ziet op betalingen door een gebouweigenaar (CED: money paid by the owner of a building or apartment to the person who owns the land on which it has been built) of
Ground Lease dat CED niet kent (maar wel in de vertaling van de AB2016 staat [2])

Overstap : De keuze voor *Transition* (CED: change from one type to another, or the process by which this happens) of *Conversion* (CED: the process of converting something from one thing to another) vind ik moeilijk. Dat geldt temeer door ons onderscheid tussen overstap/omzetting van voortdurende rechten en conversie van tijdelijke rechten.
In de AB2016 komt overstap niet voor, maar alleen de "akte van omzetting" om een overgestapt recht aan te duiden. . In het verlengde ligt het in de rede in de titel "conversion" te hanteren als de in de AB2016 gehanteerde vertaling van omzetting. Voor conversies van tijdelijke rechten zou in het verlende transition in de rede liggen.
In de nederlandse tekst is naast de formele aanduiding "omzetting" uit de AB2016 "overstap" gekozen als een in de praktijk gebezigd begrip. Voor het Engels geldt dat niet en is het de vraag of introductie van "switching over" (volgens CED Amerikaans) als een vergelijkbare vertaling logischer is dan "converting" dat èn aansluit op conversion èn Engels is.

1) in onze Engelse vertaling van de AB2000 is voortdurend vertaald met perpetual; dit is vervelend in verhouding tot de AB2016 als ook naar de definitie van CED onjuist: continuing for ever in the same way (=eeuwigdurend)
2) Bij lezing van de vertaling van de AB2016 viel me op dat o.a. de definities onvolledig zijn vertaald